

LETTURE DOMENICALI POLIGLOTTE

Domenica XX T.O. – Anno C

(le parti eventualmente comprese tra parentesi quadre non fanno parte della lettura “ufficiale”)

Ger 38,4-6.8-10

TESTO ITALIANO

⁴ [In quei giorni,] i capi dissero al re: «Si metta a morte quest'uomo, appunto perché egli scoraggia i guerrieri che sono rimasti in questa città e scoraggia tutto il popolo dicendo loro simili parole, poiché quest'uomo non cerca il benessere del popolo, ma il male».

⁵ Il re Sedecia rispose: «Ecco, egli è nelle vostre mani; il re infatti non ha poteri contro di voi».

⁶ Essi allora presero Geremia e lo gettarono nella cisterna di Malchia, un figlio del re, la quale si trovava nell'atrio della prigione. Calarono Geremia con corde. Nella cisterna non c'era acqua ma fango, e così Geremia affondò nel fango.

[⁷ Ebed-Mèlec, l'Etiopio, un eunuco che era nella reggia, senti che Geremia era stato messo nella cisterna. Ora, mentre il re stava alla porta di Beniamino,]

⁸ Ebed-Mèlec uscì dalla reggia e disse al re:

⁹ «O re, mio signore, quegli uomini hanno agito male facendo quanto hanno fatto al profeta Geremia, gettandolo nella cisterna. Egli morirà di fame là dentro, perché non c'è più pane nella città».

¹⁰ Allora il re diede quest'ordine a Ebed-Mèlec, l'Etiopio: «Prendi con te tre uomini di qui e tira su il profeta Geremia dalla cisterna prima che muoia».

TESTO EBRAICO

4 וַיֹּאמְרוּ הַשָּׂרִים אֶל-הַמֶּלֶךְ יוֹמַת נָא אֶת-הָאִישׁ הַזֶּה כִּי-עַל-כֵּן הוּא-מְרַפָּא אֶת-יְרֵי אַנְשֵׁי הַמְּלָחָמָה הַנִּשְׁאַרִים בְּעִיר הַזֹּאת וְאֵת יְדֵי כָל-הָעָם לְדַבֵּר אֲלֵיהֶם כְּדַבְּרֵים הָאֵלֶּה כִּי הָאִישׁ הַזֶּה אֵינָנוּ דֹרֵשׁ לְשָׁלוֹם לְעַם הַזֶּה כִּי אִם-לְרָעָה:

5 וַיֹּאמֶר הַמֶּלֶךְ צְדֻקְיָהוּ הַנֶּגֶד הוּא בְיַדְכֶם כִּי-אֵין הַמֶּלֶךְ יוֹכֵל אֶתְכֶם דְּבַר:

6 וַיִּקְחוּ אֶת-יֶרְמְיָהוּ וַיִּשְׁלְכוּ אֹתוֹ אֶל-הַבּוֹר מִלְּבַיְתוֹ בֶּן-הַמֶּלֶךְ אֲשֶׁר בַּחֲצַר הַמִּטְבָּח וַיִּשְׁלְחוּ אֶת-יֶרְמְיָהוּ בְּחַבְלִים וּבְבוֹר אֵין-מַיִם כִּי אִם-טֵיט וַיִּטְבַּע יֶרְמְיָהוּ בְּטֵיט:

7 וַיִּשְׁמַע עֲבַד-הַמֶּלֶךְ הַכּוֹשֵׁי אִישׁ סֵרִיס וְהוּא בְּבֵית הַמֶּלֶךְ כִּי-נָתַנּוּ אֶת-יֶרְמְיָהוּ אֶל-הַבּוֹר וְהַמֶּלֶךְ יוֹשֵׁב בְּשַׁעַר בְּנֵי-מִן:]

8 וַיֵּצֵא עֲבַד-הַמֶּלֶךְ מִבֵּית הַמֶּלֶךְ וַיַּדְבֵּר אֶל-הַמֶּלֶךְ לֵאמֹר:

9 אֲדַנִּי הַמֶּלֶךְ הֲרָעוּ הָאֲנָשִׁים הָאֵלֶּה אֶת כָּל-אֲשֶׁר עָשׂוּ לְיֶרְמְיָהוּ הַנָּבִיא אֶת אֲשֶׁר-הִשְׁלִיכוּ אֶל-הַבּוֹר וַיִּמָּת תַּחְתָּיו מִפְּנֵי הָרָעָב כִּי אֵין הַלֶּחֶם עוֹד בְּעִיר:

10 וַיִּצְוָה הַמֶּלֶךְ אֶת עֲבַד-הַמֶּלֶךְ הַכּוֹשֵׁי לֵאמֹר קַח בְּיָדְךָ מִזֶּה שְׁלֹשִׁים אָנָשִׁים וְהַעֲלִיתָ

TESTO LATINO

38:4 Et dixerunt principes regi rogamus ut occidatur homo iste de industria enim dissolvit manus virorum bellantium qui remanserunt in civitate hac et manus universi populi loquens ad eos iuxta verba haec siquidem homo hic non quaerit pacem populi huius sed malum

38:5 et dixit rex Sedecias ecce ipse in manibus vestris est nec enim fas est regem vobis quicquam negare

38:6 tulerunt ergo Hieremiam et proiecerunt eum in lacu Melchiae filii Ammelech qui erat in vestibulo carceris et submiserunt Hieremiam in funibus et in lacum non erat aqua sed lutum descendit itaque Hieremias in caenum

[38:7 audivit autem Abdemelech Aethiops vir eunuchus qui erat in domo regis quod misissent Hieremiam in lacum porro rex sedebat in porta Benjamin]

38:8 et egressus est Abdemelech de domo regis et locutus est ad regem dicens

38:9 domine mi rex malefecerunt viri isti omnia quaecumque perpetraverunt contra Hieremiam prophetam mittentes eum in lacum ut moriatur ibi fame non sunt enim panes ultra in civitate

38:10 praecepit itaque rex Abdemelech Aethiopi dicens tolle tecum hinc triginta viros et leva Hieremiam prophetam de lacu antequam moriatur.

TESTO GRECO

4 καὶ εἶπαν τῷ βασιλεῖ ἀνααιρεθῆτω δὴ ὁ ἄνθρωπος ἐκεῖνος, ὅτι αὐτὸς ἐκλύει τὰς χεῖρας τῶν ἀνθρώπων τῶν πολεμούντων τῶν καταλειπομένων ἐν τῇ πόλει καὶ τὰς χεῖρας παντὸς τοῦ λαοῦ λαλῶν πρὸς αὐτοὺς κατὰ τοὺς λόγους τούτους· ὅτι ὁ ἄνθρωπος οὗτος οὐ χρησιμολογεῖ εἰρήνην τῷ λαῷ τούτῳ, ἀλλὰ ἢ πονηρά. 5 καὶ εἶπεν ὁ βασιλεὺς· ἰδοὺ αὐτὸς ἐν χερσίν ὑμῶν· ὅτι οὐκ ἠδύνατο ὁ βασιλεὺς πρὸς αὐτοὺς. 6 καὶ ἔρριψαν αὐτὸν εἰς λάκκον Μελχίου υἱοῦ τοῦ βασιλέως, ὃς ἦν ἐν τῇ αὐλῇ τῆς φυλακῆς, καὶ ἐχάλασαν αὐτὸν εἰς τὸν λάκκον, καὶ ἐν τῷ λάκκῳ οὐκ ἦν ὕδωρ ἀλλὰ ἢ βόρβορος, καὶ ἦν ἐν τῷ βορβόρῳ.

[7 Καὶ ἤκουσεν Ἀβδεμέλεχ ὁ Αἰθίοψ, καὶ αὐτὸς ἐν οἰκίᾳ τοῦ βασιλέως, ὅτι ἔδωκαν Ἱερემίαν εἰς τὸν λάκκον· καὶ ὁ βασιλεὺς ἦν ἐν τῇ πύλῃ Βενιαμίν,]

8 καὶ ἐξῆλθε πρὸς αὐτὸν καὶ ἐλάλησε πρὸς τὸν βασιλέα, καὶ εἶπεν· 9 ἐπονηρεύσω ἂ ἐποίησας τοῦ ἀποκτεῖναι τὸν ἄνθρωπον τοῦτον ἀπὸ προσώπου τοῦ λιμοῦ, ὅτι οὐκ εἰσιν ἔτι ἄρτοι ἐν τῇ πόλει. 10 καὶ ἐνετείλατο ὁ βασιλεὺς τῷ Ἀβδεμέλεχ λέγων· λάβε εἰς τὰς χεῖράς σου ἐντεῦθεν τριάκοντα ἀνθρώπους καὶ ἀνάγαγε αὐτὸν ἐκ τοῦ λάκκου, ἵνα μὴ ἀποθάνῃ.

Dal Sal 40 (39)

TESTO ITALIANO

² Ho sperato, ho sperato nel Signore, ed egli su di me si è chinato, ha dato ascolto al mio grido. **RIT.**

³ Mi ha tratto da un pozzo di acque tumultuose, dal fango della

TESTO EBRAICO

2 קָנָה קִנְיָתִי יְהוָה וַיִּט אֱלֹהֵי וַיִּשְׁמַע שְׁעָתִי:

3 וַיַּעֲלֵנִי מִבוֹר שְׁאוֹן מַטְיִט

TESTO LATINO 1 (dall'ebraico)

39:2 Expectans expectavi Dominum et inclinatus est ad me
39:3 et audivit clamorem meum.

Et eduxit me de lacu famoso de luto caeni et statuit super petram pedes

TESTO GRECO

2 ΥΠΟΜΕΝΩΝ ὑπέμεινα τὸν Κύριον, καὶ προσέσχε μοι καὶ εἰσήκουσε τῆς δεήσεώς μου

3 καὶ ἀνήγαγέ με ἐκ λάκκου ταλαιπωρίας καὶ ἀπὸ πηλοῦ ἰλύος

TESTO LATINO 2 (dal greco)

39:2 Expectans expectavi Dominum et intendit mihi 39:3 et exaudivit preces meas.

Et eduxit me de lacu miseriae et de luto fecis et statuit super petram

palude; ha stabilito i miei piedi sulla roccia, ha reso sicuri i miei passi. **RIT.**

⁴ Mi ha messo sulla bocca un canto nuovo, una lode al nostro Dio. Molti vedranno e avranno timore e confideranno nel Signore. **RIT.**

¹⁸ Ma io sono povero e bisognoso: di me ha cura il Signore. Tu sei mio aiuto e mio liberatore: mio Dio, non tardare. **RIT.**

תִּיָּנוּן וַיִּקַּם עַל-סִלְעַ רְגְלֵי בּוֹנֵן
אֲשָׁרֵי:

4 וַיִּתֵּן בְּפִי שִׁיר חֲדָשׁ תְּהִלָּה
לְאֱלֹהֵינוּ יִרְאוּ רַבִּים וַיִּירָאוּ
וַיִּבְטְחוּ בֵּיתְהוָה:

18 וְאֲנִי עָנִי וְאֶבְיוֹן אֲדֹנָי יִחְשָׁב
לִי עֲזָרְתִּי וּמִפְּלִטֵי אֶתְהוָה אֲלֹהֵי
אֵל-תִּתְחַדֵּר:

meos stabilivit gressus meos.

39:4 Et dedit in ore meo canticum novum laudem Deo nostro videbunt multi et timebunt et sperabunt in Domino.

39:18 Ego autem sum egens et pauper Dominus sollicitus erit pro me auxilium meum et salutare meum tu Deus meus ne moreris.

καὶ ἔστησεν ἐπὶ πέτραν τοὺς πόδας μου καὶ κατηύθυνε τὰ διαβήματά μου
4 καὶ ἐνέβαλεν εἰς τὸ στόμα μου ᾄσμα καινόν, ὕμνον τῷ Θεῷ ἡμῶν· ὄψονται πολλοὶ καὶ φοβηθήσονται καὶ ἐλπιοῦσιν ἐπὶ Κύριον.
18 ἐγὼ δὲ πτωχός εἰμι καὶ πένης, Κύριος φροντιεῖ μου. βοηθός μου καὶ ὑπερασπιστής μου εἶ σύ· ὁ Θεός μου, μὴ χρονίσῃς.

pedes meos et direxit gressus meos.

39:4 Et inmisit in os meum canticum novum carmen Deo nostro videbunt multi et timebunt et sperabunt in Domino.

39:18 Ego autem mendicus sum et pauper Dominus sollicitus est mei adiutor meus et protector meus tu es Deus meus ne tardaveris.

TESTO ITALIANO

¹ [*Fratelli,*] anche noi dunque, circondati da tale moltitudine di testimoni, avendo depresso tutto ciò che è di peso e il peccato che ci assedia, corriamo con perseveranza nella corsa che ci sta davanti,
²tenendo fisso lo sguardo su Gesù, colui che dà origine alla fede e la porta a compimento. Egli, di fronte alla gioia che gli era posta dinanzi, si sottopose alla croce, disprezzando il disonore, e siede alla destra del trono di Dio.
³Pensate attentamente a colui che ha sopportato contro di sé una così grande ostilità dei peccatori, perché non vi stanchiate perdendovi d'animo.
⁴Non avete ancora resistito fino al sangue nella lotta contro il peccato.

⁴⁹ [*In quel tempo Gesù disse ai suoi discepoli:*] Sono venuto a gettare fuoco sulla terra, e quanto vorrei che fosse già acceso!

⁵⁰Ho un battesimo nel quale sarò battezzato, e come sono angosciato finché non sia compiuto!

⁵¹Pensate che io sia venuto a portare pace sulla terra? No, io vi dico, ma divisione.

⁵²D'ora innanzi, se in una famiglia vi sono cinque persone, saranno divisi tre contro due e due contro tre;

⁵³si divideranno padre contro figlio e figlio contro padre, madre contro figlia e figlia contro madre, suocera contro nuora e nuora contro suocera».

⁵⁴Diceva ancora alle folle: «Quando vedete una nuvola salire da ponente, subito dite: "Arriva la pioggia", e così accade.

⁵⁵E quando soffia lo scirocco, dite: "Farà caldo", e così accade.

⁵⁶Ipocriti! Sapete valutare l'aspetto della terra e del cielo; come mai questo tempo non sapete valutarlo?

⁵⁷E perché non giudicate voi stessi ciò che è giusto?

Eb 12,1-4

TESTO GRECO

12.1 Τοιγαροῦν καὶ ἡμεῖς τοσοῦτον ἔχοντες περικείμενον ἡμῖν νέφος μαρτύρων, ὄγκον ἀποθήμενοι πάντα καὶ τὴν εὐπερίστατον ἀμαρτίαν, δι' ὑπομονῆς τρέχωμεν τὸν προκείμενον ἡμῖν ἀγῶνα 12.2 ἀφορῶντες εἰς τὸν τῆς πίστεως ἀρχηγὸν καὶ τελειωτὴν Ἰησοῦν, ὃς ἀντὶ τῆς προκειμένης αὐτῷ χαράς ὑπέμεινεν σταυρὸν αἰσχύνῃς καταφρονήσας ἐν δεξιᾷ τε τοῦ θρόνου τοῦ θεοῦ κεκάθικεν. 12.3 ἀναλογίσασθε γὰρ τὸν τοιαύτην ὑπομεμενηκότα ὑπὸ τῶν ἀμαρτωλῶν εἰς ἑαυτὸν ἀντιλογίαν, ἵνα μὴ κάμητε ταῖς ψυχαῖς ὑμῶν ἐκλυόμενοι. 12.4 Οὐπω μέχρῃς αἵματος ἀντικατέστητε πρὸς τὴν ἀμαρτίαν ἀνταγωνιζόμενοι.

Lc 12,49-57

12.49 Πῦρ ἦλθον βαλεῖν ἐπὶ τὴν γῆν, καὶ τί θέλω εἰ ἤδη ἀνήφθη. 12.50 βάπτισμα δὲ ἔχω βαπτισθῆναι, καὶ πῶς συνεχόμαί ἕως ὅτου τελεσθῆ. 12.51 δοκεῖτε ὅτι εἰρήνην παρεγενόμην δοῦναι ἐν τῇ γῆ; οὐχί, λέγω ὑμῖν, ἀλλ' ἡ διαμερισμὸν. 12.52 ἔσονται γὰρ ἀπὸ τοῦ νῦν πέντε ἐν ἐνὶ οἴκῳ διαμεμερισμένοι, τρεῖς ἐπὶ δυσὶν καὶ δύο ἐπὶ τρισίν, 12.53 διαμερισθήσονται πατήρ ἐπὶ υἱῷ καὶ υἱὸς ἐπὶ πατρί, μήτηρ ἐπὶ τὴν θυγατέρα καὶ θυγάτηρ ἐπὶ τὴν μητέρα, πενθερά ἐπὶ τὴν νύμφην αὐτῆς καὶ νύμφη ἐπὶ τὴν πενθεράν. 12.54 Ἐλεγεν δὲ καὶ τοῖς ὄχλοις, Ὅταν ἴδητε [τὴν] νεφέλην ἀνατέλλουσάν ἐπὶ δυσμῶν, εὐθέως λέγετε ὅτι Ὁμβρός ἔρχεται, καὶ γίνεται οὕτως; 12.55 καὶ ὅταν νότον πνέοντα, λέγετε ὅτι Καύσων ἔσται, καὶ γίνεται. 12.56 ὑποκριταί, τὸ πρόσωπον τῆς γῆς καὶ τοῦ οὐρανοῦ οἴδατε δοκιμάζειν, τὸν καιρὸν δὲ τοῦτον πῶς οὐκ οἴδατε δοκιμάζειν; 12.57 Τί δὲ καὶ ἀφ' ἑαυτῶν οὐ κρίνετε τὸ δίκαιον;

12:1 Ideoque et nos tantam habentes inpositam nubem testium deponentes omne pondus et circumstans nos peccatum per patientiam curramus propositum nobis certamen

12:2 aspicientes in auctorem fidei et consummatorem lesum qui pro proposito sibi gaudio sustinuit crucem confusione contempta atque in dextera sedis Dei sedit

12:3 recogitate enim eum qui talem sustinuit a peccatoribus adversum semet ipsos contradictionem ut ne fatigemini animis vestris deficientes

12:4 nondum usque ad sanguinem restitistis adversus peccatum repugnantes.

12:49 Ignem veni mittere in terram et quid volo si accendatur 12:50 baptisma autem habeo baptizari et quomodo coartor usque dum perficiatur

12:51 putatis quia pacem veni dare in terram non dico vobis sed separationem

12:52 erunt enim ex hoc quinque in domo una divisi tres in duo et duo in tres

12:53 dividuntur pater in filium et filius in patrem suum mater in filiam et filia in matrem socrus in nurum suam et nurus in socrum suam

12:54 dicebat autem et ad turbas cum videritis nubem orientem ab occasu statim dicitis nimbus venit et ita fit

12:55 et cum austrum flantem dicitis quia aestus erit et fit

12:56 hypocritae faciem terrae et caeli nostis probare hoc autem tempus quomodo non probatis

12:57 quid autem et a vobis ipsis non iudicatis quod iustum est.

ITALIANO: NUOVA CEI 2008 – **EBRAICO:** Biblia Hebraica Stuttgartensia (BHS) - **GRECO A.T:** LXX - Ed. Rhalfs – **GRECO N.T:** Nestle-Aland 27°ed.1993 - **LATINO:** Vulgata Stuttgartensia 1994 (riporta il Codice Amiatino, senza punteggiatura, dell'VIII secolo) - **LIBRO DEI SALMI:** **LATINO 1:** Versione IUXTA HEBREOS, dall'ebraico; **LATINO 2:** Versione GALLICANA, dalla LXX greca (entrambe di Girolamo).

pallottenzo@libero.it